

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

32. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

32. Dialogue. 32. Gespräch.

ALLés de ma part chez Madame
Dorine & lui faites mes baise-
mains.

Gehet meinertwegen zu Madam Dorina
und vermeldet ihr meinen Gruss.

Bien, Monsieur, je m'y en vai.
Wol/mein Herr /ich gehe hin.

Y avés-vous été?
Seyd ihr da gewesen?

Oui, Monsieur.
Ja/ Herr.

Est-elle levée?
Ist sie aufgestanden?

Non, pas encore.
Nein/noch nicht.

A qui avés-vous parlé?
Mit wem habt ihr geredt?

A la femme de chambre.
Mit ihrer Cammer-Magd.

Comment se porte-t-elle?
Wie befindet sie sich?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.
Sie hat mir gesagt / daß sie sich wohl be-
finde.

Qu'a-t-elle dit?
Was hat sie gesagt?

Elle vous remercie.
Sie bedankt sich gegen euch.

Avés-vous ouï quelques nouvelles?
Habt ihr etwas neues gehört?

Monsieur Geronte vient de mourir.
Der Herr Gerontes ist erst gestorben.

Vous me surprenés.
Ihr macht mich erstaunen.

Depuis quand a-t-il été malade.
Seitern wann ist er krank gewesen?

Alle de ma par sche
Madam Dorin
e lui fâte ma bái-
semán.

bien Monfio / sche my
an dá.

y ave wus etó?

un Monfio.

etell levó?

no/pas anfor.

a ti ave wu parló?

a sa samn de schamber.

komman se portet ell?

ell ma di / tell se port
bien.

kat ell di?

ell wa remerci.

ave wus un kete nu
vell?

Monfio scheront vien
de muri.

wu me surprene.

deput kan ati etó mo
lad.

Il n'a été malade que trois jours.	i na etó malab kó trá
Er ist nur drey Tag krank gewesen.	schur.
De quelle maladie est il mort?	De kell maladi eti mor.
An was für einer Krankheit ist er gestorben?	
D'une fièvre chaude.	dün fieber schod.
An einem hitzigen Fieber.	
Quand sera-t-il enterré?	kan serati anterro?
Wann wird er begraben werden?	
Demain au soir.	demán o so R.
Morgen zu Abend.	
A quelle heure?	a kell ór?
Um wie viel Uhr.	
A sept heures du soir.	a sett ór dü soár.
Um sieben Uhr zu Abends.	
Qui est ce qui vous l'a dit?	ki es ki wu la di?
Wer hats euch gesagt?	
C'est le bruit commun?	se le brui kómmún.
Das gemeine Geschrey ist so?	
Étoit-il marié?	etáti marto?
War er verheyrathet?	
Oui, Monsieur.	uy Monssió.
Ja/Herr.	
A-t-il des Enfants?	ati dás anfan?
Hat er Kinder?	
Il en avoit, mais ils sont morts.	il an aboá/ má i son
Er hatte deren/ aber sie sind tod.	mort.
Sa femme vit-elle encore?	sa fanum wit ell ankor?
Lebt seine Frau noch?	
Elle est aussi bien malade.	ell et ossy bien malab.
Sie ist auch sehr krank.	
Est-elle en danger?	etell an dansche?
Ist sie in Gefahr?	
Je le croi.	schle frá.
Sich halts davor.	
La connoissés-vous?	la konnásse wu?
Kennt ihr sie?	
Oui, je la connois.	uy/schla konná.
Ja ich kenne sie.	

Con-